

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (40th sidrah) - Deuteronomy 1 - 4:11

לְכָל־עַמֵּי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעַרְבֵי־יַרְדֵּן מִבְּרֵית־יְהוָה אֵלֵינוּ עַד־כְּנָעַן וְעַד־בְּרֵית־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּעַרְבֵי־יַרְדֵּן מִבְּרֵית־יְהוָה אֵלֵינוּ עַד־כְּנָעַן וְעַד־בְּרֵית־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
:אֵלֵינוּ עַד־כְּנָעַן וְעַד־בְּרֵית־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

אֵלֵינוּ עַד־כְּנָעַן וְעַד־בְּרֵית־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּעַרְבֵי־יַרְדֵּן מִבְּרֵית־יְהוָה אֵלֵינוּ עַד־כְּנָעַן וְעַד־בְּרֵית־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּבְיַם־הַיַּבֵּשׁ וּבְיַם־הַיַּבֵּשׁ וּבְיַם־הַיַּבֵּשׁ

1. 'eleh had'barim 'asher diber Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El b`eber haYar'den bamid'bar ba`Arabah mol Suph beyn-Pa'ran ubeyn-Tophel w'Laban waChatseroth w'Di zahab.

Deut1:1 These are the words which Mosheh spoke to all Yisra'El across the Yarden in the wilderness, in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel and Laban and Chazeroth and Dizahab.

<1:1> Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν Μωσῆς παντὶ Ἰσραηλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἀνά μέσον Φαραν, Τοφολ καὶ Λοβον καὶ Αὐλων καὶ Καταχρύσεια·

1 Houtoi hoi logoi, hous elalēsen Mōusēs panti Israēl

These are the words which Moses spoke to all Israel

peran tou Iordanou en tē erēmō pros dysmais

on the other side of the Jordan, in the wilderness towards the west,

plēsion tēs erythras thalassēs ana meson Pharan, Tophol

neighboring the red sea, between Paran Tophel

kai Lobon kai Aulon kai Katachrysea;

and Laban, and Canyons, and Place Aounding in Gold.

בְּאַחַד עֶשְׂרֵי יוֹם מִחֹרֵב הַר־שֵׁעִיר עַד קְדֵשׁ בַּרְנֵעַ:

בְּאַחַד עֶשְׂרֵי יוֹם מִחֹרֵב הַר־שֵׁעִיר עַד קְדֵשׁ בַּרְנֵעַ:

2. 'achad `asar yom meChoreb derek har-se`ir `ad Qadesh bar'ne`a.

Deut1:2 It is eleven days journey from Choreb by the way of Mount Seir to Qadesh-barnea.

<2> ἑνδεκα ἡμερῶν ἐν Χωρηβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σειρ εἰς Καδης Βαρνη.

2 hendeka hēmerōn en Chōrēb hodos ep' oros Sēir heōs Kadēs Barnē.

eleven days from Horeb It is a journey by mount Seir unto Kadesh Barnea.

וְעַד־בְּרֵית־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֵלֵינוּ עַד־כְּנָעַן וְעַד־בְּרֵית־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְעַד־בְּרֵית־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֵלֵינוּ עַד־כְּנָעַן וְעַד־בְּרֵית־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְעַד־בְּרֵית־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֵלֵינוּ עַד־כְּנָעַן וְעַד־בְּרֵית־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

גוֹיָהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׂתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם:

3. way'hi b'ar'ba'im shanah b'ash'tey-`asar chodesh b'echad lachodesh diber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsuah Yahúwah 'otho 'alehem.

Deut1:3 And it came to pass, in the fortieth year, in the eleventh month on the first day of the month, Mosheh spoke to the sons of Yisra'El, according to all that אַחַד אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֵלָיוּ בְּאָזְנוֹתָיו,

3 kai egenēthē en tō tessarakostō etei en tō hendekatō mēni
And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, miā tou mēnos elalēsen Mōusēs pros pantas huiouōs Israēl kata panta, day one of the month, Moses spoke to all the sons of Israel according to all hosa eneteilato kyrios autō pros autous.

3 kai egenēthē en tō tessarakostō etei en tō hendekatō mēni
And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, miā tou mēnos elalēsen Mōusēs pros pantas huiouōs Israēl kata panta, day one of the month, Moses spoke to all the sons of Israel according to all hosa eneteilato kyrios autō pros autous.
as much as YHWH gave charge to him for them,

וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֵלָיוּ בְּאָזְנוֹתָיו
ד אַחַרְי הַכְּתוּב אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן
וְאֵת עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּעֶשְׂתָּרוֹת בְּאֶדְרֵי:

4. 'acharey hakotho 'eth sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon w'eth `Og melek haBashan 'asher-yosheb b'Ash'taroth b'Ed're'i.

Deut1:4 after he had defeated Sichon the king of the Emorites, who lived in Cheshbon, and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth and Edrei.

4 meta to pataxai Sēōn basilea Amorraion ton katoikēsanta en Esebōn kai Ōg basilea tēs Basan ton katoikēsanta en Astarōth kai en Edrain

4 meta to pataxai Sēōn basilea Amorraion ton katoikēsanta en Esebōn
after the striking of Sihon king of the Amorites, the ones dwelling in Heshbon, kai Ōg basilea tēs Basan ton katoikēsanta en Astarōth kai en Edrain
and Og king of Bashan, the one dwelling in Astaroth and in Edrei.

וַעֲבָרְךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן מִן־מִזְרָחָהּ
וְעָבַרְךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן מִן־מִזְרָחָהּ
מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מוֹאָב הָאֵלֶּה
מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מוֹאָב הָאֵלֶּה אֵת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר:

5. b`eber haYar'den b'erets Mo'ab ho'il Mosheh be'er 'eth-hatorah hazo'th le'mor.

Deut1:5 Across the Yarden in the land of Moab, Mosheh undertook to expound this law, saying,

5 en tō peran tou Iordanou en gē Mōab
hēgaxato Mōusēs diasaphēsai ton νόμον τουτον λέγων

5 en tō peran tou Iordanou en gē Mōab
On the other side of the Jordan, in the land of Moab,

ērḫato Mōusēs diasaphēsai ton nomon touton legōn
Moses began to make clear this law, saying,

וַיְהִי כִּי דִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֵת אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר
רַב־לָכֶם שְׁבֶת בְּהָר הַזֶּה׃

6. Yahúwah ‘Eloheynu diber ‘eleynu b’Choreb le’mor rab-lakem shebeth bahar hazeh.

Deut1:6 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב אֵת אֵלֵינוּ
You have stayed long enough at this mountain.

<6> Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρηβ λέγων
Ἰκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ·

6 Kyrios ho theos hēmōn elalēsen hēmin en Chōrēb legōn

YHWH your El spoke to you in Horeb, saying,

Hikanousthō hymin katoikein en tō orei toutō;

Let it be enough for you to dwell in this mountain!

וַיִּפְּנוּ וַיֵּסְעוּ לָכֶם וּבְאֵר הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׂכֵנָיו בְּעֶרְבָה בְּהָר
וּבְשִׁפְלָה וּבְבִנְיָב וּבְחֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
וְהַלְבָּנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃

7. p`nu us`u lakem ubo`u har ha`Emori w`el-kal-sh`kenayu ba`Arabah bahar
ubash`phelah ubaNegeb ub`choph hayam `erets haK`na`ani
w`haL`banon `ad-hanahar hagadol n`har-P`rath.

Deut1:7 Turn and take your journey, and go to the hill country of the Emorites,
and to all their neighbors in the Arabah, in the hill country and in the lowland
and in the Negeb and by the seacoast, the land of the Kanaanites, and Lebanon,
as far as the great river, the river Euphrates.

<7> ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος Ἀμορραίων
καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους Ἀραβα εἰς ὄρος
καὶ πεδίον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν, γῆν Χαναναίων
καὶ Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου.

7 epistraphēte kai aparate hymeis kai eisporeuesthe eis oros Amorraïōn
turn and depart You, and enter into the mountain of the Amorites,
kai pros pantas tous perioikous Araba eis oros kai pedion
and to all that dwell near about Araba, to the mountain, and the plain,
kai pros liba kai paralian, gēn Chananaïōn
and to the south, and the coast land of the Canaanites,

kai Antilibanon heōs tou potamou tou megalou Euphratou.
and Antilebanon, unto the river of the great Euphrates!

חֲרָאָה נְתַתִּי לְפָנֶיכֶם אֶת-הָאָרֶץ בְּאוֹ וּרְשׁוֹ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזָרְעָם אַחֲרֵיהֶם:

**8. r'eh nathati liph'neykem 'eth-ha'arets bo'u ur'shu 'eth-ha'arets
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem l'Ab'raham l'Yits'chaq
ul'Ya'aqob latheth lahem ul'zar'am 'achareyhem.**

Deut1:8 See, I have placed the land before you; go in and possess the land which **אָבְרָהָם** swore to give to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Yaaqob, to them and to their descendants after them.

<8> ἴδετε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν· εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατέραςιν ὑμῶν τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς.

8 idete paradedōka enōpion hymōn tēn gēn; eisporeuthentes klēronomēsate tēn gēn, Behold! I have delivered up before you the land. Having entered, inherit the land! hēn ōmosa tois patrasin hymōn tō Abraam kai Isaak kai Iakōb which I swore by an oath to your fathers, to Abraham, and Isaac, and Jacob, dounai autois kai tō spermati autōn met' autous. to give to them and to their seed after them.

טוֹאֲמַר אֲלֵכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר לֹא-אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם:

9. wa'omar 'alekem ba'eth hahiw' le'mor lo'-'ukal l'badi s'eth 'eth'kem.

Deut1:9 I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you alone.

<9> καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς·

9 kai eipa pros hymas en tō kairō ekeinō legōn Ou dynēsomai monos pherein hymas; And I said to you in that time, saying, I shall not be able alone to bear you,

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֲרַבָּה אֶתְכֶם
וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב:

**10. Yahúwah 'Eloheykem hir'bah 'eth'kem
w'hinn'kem hayom k'kok'bey hashamayim larob.**

Deut1:10 **אָבְרָהָם** your El has multiplied you, and behold, you are the day like the stars of heavens in number.

<10> κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς,

καὶ ἰδοὺ ἐστε σήμερον ὥσει τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει·

10 **kyrios ho theos hymōn eplēthynen hymas,**

YHWH your El multiplied you.

kai idou este sēmeron hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei;

And behold, you are today as the stars of the heavens in multitude.

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יִסַּף עָלֵיכֶם כְּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:

11. **Yahúwah ‘Elohey ‘abothekem yoseph `aleykem kakem ‘elep p`amim
wibarek ‘eth’kem ka’asher diber lakem.**

Deut1:11 May אַלְפֵי, the El of your fathers, increase you a thousand times more than you are and bless you, just as He has spoken to you!

<11> κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως καὶ εὐλογῆσαι ὑμᾶς, καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν.

11 **kyrios ho theos tōn paterōn hymōn prostheîē hymin**

YHWH Elohim of your fathers may he add to you

hōs este chilioplasīōs kai eulogēsai hymas, kathoti elalēsen hymin.

as you are a thousand times more, and bless you in so far as he spoke to you!

יְבִי אֵיכָה אֲשָׂא לְבַדִּי טַרְחָתְכֶם וּמַשְׂאָכְכֶם וְרִיבְכֶם:

12. **‘eykah ‘esa’ l’badi tar’chakem umasa’akem w’rib’kem.**

Deut1:12 How can I alone bear your load and your burden and your strife?

<12> πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν;

12 **pōs dynēsomai monos pherein ton kopon hymōn**

How shall I be able alone to bear your toil,

kai tēn hypostasin hymōn kai tas antilogias hymōn?

and support you, and your disputes?

יִגְהָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְנַבְנִים וַיִּדְעִים לְשִׁבְטֵיכֶם
וְאֲשִׁימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם:

13. **habu lakem ‘anashim chakamim un’bonim widu`im l’shib’teykem
wa’asimem b’ra’sheykem.**

Deut1:13 Choose for yourselves wise and discerning and experienced men from your tribes, and I shall appoint them as your heads.

<13> δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν,

καὶ καταστήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν.

13 **dote heautois andras sophous kai epistēmonas**

Appoint to yourselves men wise, and having knowledge,

kai **synetous eis tas phylas hymōn,**

and discerning among your tribes!

kai **katastēsō eph' hymōn hēgoumenous hymōn.**

And I shall ordain them over you as your leaders.

:xγwσ/ xγγΔ-γwτ γγΔΔ-γγ⊗ γγττxγ τxτ γγoxγ 14

יד ותענו אתי ותאמרו טוב הדבר אשר הדברת לעשות:

14. **wata`anu 'othi wato'm'ru tob-hadabar 'asher-dibar'at la`asoth.**

Deut1:14 You answered me and said, The thing which you have said to do is good.

<14> καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι.

14 kai **apekrithēte moi kai eipate Kalon to hrēma, ho elalēsas poiēsai.**

And you answered to me, and said, is good The saying which you spoke to do.

ττoΔττ ττττττ ττττττ ττττ⊗ττ τττττ-ττ τττττ 15
xγττ τττττ ττττττ τττττ τττττττ τττττττ ττττττ τττττ
:ττττ⊗ττττ ττττττττ xγwσ ττττττ τττττττ τττττττ

טוּאָקח אֶת־רָאשֵׁי שְׁבֵטֵיכֶם אַנְשִׁים חֲכָמִים וַיִּדְעִים
וְאָתָן אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת
וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם:

15. **wa'eqach 'eth-ra'shey shib'teykem 'anashim chakamim widu'im
wa'eten 'otham ra'shim `aleykem sarey 'alaphim w'sarey me'oth
w'sarey chamishim w'sarey `asarith w'shot'rim l'shib'teykem.**

Deut1:15 So I took the heads of your tribes, wise and experienced men, and appointed them heads over you, leaders of thousands and leaders of hundreds, leaders of fifties and leaders of tens, and officers for your tribes.

<15> καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφούς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν.

15 kai **elabon ex hymōn andras sophous kai epistēmonas kai synetous**

And I took from you men wise, and having knowledge, and prudent.

kai **katestēsa autous hēgeisthai eph' hymōn chiliarchous**

And I ordained them to take the lead over you – commanders of thousands,

kai **hekatontarchous kai pentēkontarchous**

and commanders of hundreds, and commanders of fifties,

kai **dekadarchous kai grammatoeisagōgeis tois kritais hymōn.**

and commanders of tens, and judicial recorders for your judges.

τττττττ-τττττ oτττττ γτττττ τττττττ xox τττττ⊗ττττ-ττ ττττττττ 16
:γγττ τττττττ γτττττττ-τττττττ τττττττ-τττττττ φΔττ τττττ⊗τττττ

טז וְאַצְוָה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר שְׁמַע בֵּין־אֲחֵיכֶם
וּשְׁפֹטֵהֶם צְדָק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּרֹי׃

16. wa'atsaueh 'eth-shoph'teykem ba'eth hahiw' le'mor shamo`a beyn-'acheykem
ush'phat'tem tsedeq beyn-'ish ubeyn-'achiu ubeyn gero.

Deut1:16 Then I charged your judges at that time, saying, Hear between your brothers, and judge righteously between a man and his brother, and his alien.

<16> καὶ ἐνετείλαμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων
Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρῶς
καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ.

16 kai eneteilamēn tois kritais hymōn en tō kairō ekeinō legōn
And I gave charge to your judges in that time, saying,

Diakouete ana meson tōn adelphōn hymōn kai krinete dikaiōs ana meson andros
Hold a hearing between your brethren, and judge justly between a man
kai ana meson adelphou kai ana meson prosēlytou autou.
and between his brother, and between the foreigner with him!

כֹּל הַיּוֹמִים אֲנִי מְשַׁפֵּט בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר שְׁמַע בֵּין־אֲחֵיכֶם
וּשְׁפֹטֵהֶם צְדָק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּרֹי׃
יז לֹא־תִכְרֹוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כִּקְטַן כִּגְדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא
תִגְדְּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֱלֹהִים הוּא
וְהִדְבַר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרְבוּן אֵלַי וְשָׁמַעְתִּיו׃

17. lo'-thakiru phanim bamish'pat kaqaton kagadol tish'ma`un lo' thaguru
mi'p'ney-'ish ki hamish'pat l'Elohim hu' w'hadabbar 'asher yiq'sheh mikem taq'ribun
'elay ush'ma`tiu.

Deut1:17 You shall not respect persons in judgment; you shall hear the small and the great alike. You shall not fear the face of man, for the judgment, that is of Elohim. The case that is too hard for you, you shall bring to me, and I shall hear it.

<17> οὐκ ἐπιγνώση πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς,
οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστίν·
καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό.

17 ouk epignōsē prosōpon en krissei, kata ton mikron

You shall not discriminate for a person in a judgment; concerning the small
kai kata ton megan krineis,
and according to the great you shall judge equally.

ou mē hyposteilē prosōpon anthrōpou,

In no way shall you avoid justice by accepting the person of a man,
hoti hē krisis tou theou estin; kai to hrēma, ho ean sklēron ē aph' hymōn,
for the judgment is of Elohim. And the matter which ever might be hard for you,
anoisete auto ep' eme, kai akousomai auto.
you shall bear it to me, and I shall hear it.

יְחַוְּצֶנְיָה אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּצְטַו
18. wa'atsaueh 'eth'kem ba'eth hahiw' 'eth kal-had'barim 'asher ta'asun.

Deut1:18 I commanded you at that time all the things that you should do.

<18> καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε.

18 kai eneteilamēn hymin en tō kairō ekeinō pantas tous logous, hous poiēsete.

And I gave charge to you at that time all the words which you shall do.

יִטְוֹנְסֶע מְחַרְב וַיְנַלֵּךְ אֵת כָּל-הַמְדָּבָר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
כְּצִוְּתָנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הָאֱמֹרִי כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל-הֵינּוּ אֲתָנוּ
וְנָבֵא עַד קְדֵשׁ בְּרִנְעַי:

19. wanisa`meChoreb wanelek 'eth kal-hamid'bar hagadol w'hanora' hahu'
'asher r'ithem derek har ha'Emori ka'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheynu 'othanu
wanabo' `ad Qadesh bar'ne`a.

Deut1:19 Then we set out from Choreb, and went through all that great
and terrible wilderness which you saw on the way to the hill country of the Emorites,
just as our El had commanded us; and we came to Qadesh-barnea.

<19> Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρηβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην
καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην, ἣν εἶδετε, ὁδὸν ὄρους τοῦ Ἀμορραίου,
καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἦλθομεν ἕως Καδῆς Βαρνη.

19 Kai aparantes ek Chōrēb eporeuthēmen pasan tēn erēmon tēn megalēn

And departing from out of Horeb, we went through all wilderness great

kai tēn phoberan ekeinēn, hēn eidete, hodon orous tou Amorraiou,

and dreadful that, which you beheld by the way of the mountain of the Amorite,

kathoti eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin, kai ēlthomen heōs Kadēs Barnē.

in so far as gave charge YHWH our El to us; and we came unto Kadesh Barnea.

כַּצִּוְּתָנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הָאֱמֹרִי
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל-הֵינּוּ אֲתָנוּ
וְנָבֵא עַד קְדֵשׁ בְּרִנְעַי:

20. wa'omar 'alekem ba'them `ad-har ha'Emori
'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

Deut1:20 I said to you, You have come to the hill country of the Emorites
which our El is giving us.

<20> καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Ἦλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Ἀμορραίου,
ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

20 kai eipa pros hymas Elthate heōs tou orous tou Amorraiou,
And I said to you, You came unto the mountain of the Amorite,
ho ho kyrios ho theos hēmōn didōsin hymin.
the one YHWH our El gives to you.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

21. r'eh nathan Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak 'eth-ha'arets `aleh resh
ka'asher diber Yahúwah 'Elohey 'abotheyak lak 'al-tira' w'al-techath.

Deut1:21 See, אָמַר יְהוָה your El has placed the land before your faces;
go up, take possession, as אָמַר יְהוָה the El of your fathers, has spoken to you.
Do not fear nor be dismayed.

<21> ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν·
ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν·
μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε.

21 idete paradedōken hymin kyrios ho theos hymōn pro prosōpou hymōn tēn gēn;
Behold! has delivered up to you YHWH your El before your face the land.
anabantes klēronomēsate, hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn hymōn
Ascending, you inherit it! in which manner spoke YHWH the El of your fathers
hymin; mē phobeisthe mēde deiliasēte.
to you. You should not fear nor be timid.

וַיִּקְרַבְתֶּם אֵלַי כְּכֹלְכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלַחְהָ אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ
וַיַּחְפְּרוּ-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ וַיָּשִׁבוּ אֵת-הַדְּבָר אֶת-הַדְּבָר
אֲשֶׁר נִעְלָה-בָּהּ וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר נָבֵא אֱלֹהֵינוּ

22. watiq'r'bun 'elay kul'kem wato'm'ru nish'l'chah 'anashim l'phaneynu
w'yach'p'ru-lanu 'eth-ha'arets w'yashibu 'othanu dabar 'eth-haderek
'asher na'aleh-bah w'eth he'arim 'asher nabo' 'aleyhen.

Deut1:22 Then all of you approached me and said, Let us send men before our faces,
that they may search out the land for us, and bring back to us word of the way
by which we should go up by it and the cities which we shall come into them.

<22> καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἶπατε Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν,
καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν,
δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς αἷς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς.

22 kai prosēlthate moi pantes kai eipate Aposteilōmen andras proterous hēmōn,
And came forward to me you all, and said, You should send men in front of us,

kai ephodeusatōsan hēmin tēn gēn kai anageilatōsan hēmin apokrisin
 and let them explore for us the land, and let them announce to us an answer
 tēn hodon, di' hēs anabēsometha en autē, kai tas poleis,
 for the way through which we shall ascend by it! and the cities
 eis has eisporeusometha eis autas.
 into which we shall enter into them.

23
 23 23 23 23 23 23 23 23 23 23 23 23
 23 23 23 23 23 23 23 23 23 23 23 23
 23 23 23 23 23 23 23 23 23 23 23 23
 23 23 23 23 23 23 23 23 23 23 23 23

23. wayitab b`eynay hadabar wa'eqach mikem sh'neym `asar 'anashim 'ish 'echad lashabet.

Deut1:23 The thing pleased in my eyes
 and I took twelve men of you, one man for each tribe.

<23> και ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα,
 και ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν.

23 kai ēresen enantion mou to hrēma,

And was pleasing before me the saying.

kai elabon ex hymōn dōdeka andras, andra hena kata phylēn.

And I took from you twelve men – man one according to tribe.

24
 24 24 24 24 24 24 24 24 24 24 24 24
 24 24 24 24 24 24 24 24 24 24 24 24
 24 24 24 24 24 24 24 24 24 24 24 24
 24 24 24 24 24 24 24 24 24 24 24 24

24. wayiph'nu waya`alu haharah wayabo'u `ad-nachal 'Esh'kol way'rag'lu 'othah.

Deut1:24 They turned and went up into the hill country,
 and came to the valley of Eshkol and spied it out.

<24> και ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος
 και ἦλθουσιν ἕως Φάραγγος βότρυος και κατεσκόπευσαν αὐτήν.

24 kai epistraphentes anebēsan eis to oros

And turning they ascended into the mountain,

kai ēlthosan heōs Pharraggos botruos kai kateskopeusan autēn.

and came unto Ravine of Cluster, and they spied it.

25
 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25
 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25
 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25
 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25

25. wayiq'chu b'yadam mip'ri ha'arets wayoridu 'eleynu wayashibu 'othanu dabar wayo'm'ru tobah ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

Deut1:25 Then they took some of the fruit of the land in their hands
 and brought it down to us; and they brought us back a report

and **said**, It is a **good land** which **אֱלֹהֵינוּ** our El is giving us.

<25> καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς
καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔλεγον Ἀγαθὴ ἡ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

25 kai **elabosan en tais chersin autōn** apo tou karpou tēs gēs
And they took in their hands of the fruit of the land,
kai **katēnegkan pros hēmas** kai **elegon Agathē hē gē,**
and carried it to you, and said, is good The land
hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.
which YHWH our El gives to us.

כּוֹלֵא אַבְיָתָם לְעֵלְת וּתְמָרוֹ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 26
:וְעָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

26. **w'lo' 'abithem la`aloth watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem.**

Deut1:26 And you were **not willing to go up,**
but **rebelled against the command** of **אֱלֹהֵינוּ** your El;

<26> καὶ οὐκ ἠθέλησατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

26 kai **ouk ethelēsate anabēnai**
And you did not want to ascend,
kai **ēpeithēsate tō hrēmati kyriou tou theou hymōn**
but you resisted persuasion against the word of YHWH your El.

וְעָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּתְמָרוֹ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 27
:וְעָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּתְמָרוֹ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כִּי וְעָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּתְמָרוֹ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הַזֵּוּצִיָּנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לְתֵת אֶתְנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ:

27. **waterag'nu b'ahaleykem wato'm'ru b'sin'ath Yahúwah 'othanu**
hotsi'anu me'ereṭs Mits'rayim latheth 'othanu b'yad ha'Emori l'hash'midenu.

Deut1:27 and you grumbled in your tents and **said**, Because **אֱלֹהֵינוּ** hates us,
He has brought us out of the land of Egypt to deliver us into the hand of the Emorites
to destroy us.

<27> καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν
καὶ εἶπατε Διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Ἀμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς.

27 kai **diegoggyzete en tais skēnais hymōn** kai **eipate**
And you complained in your tents, and said,
Dia to misein kyrion hēmas exēgagen hēmas ek gēs Aigyptou paradounai hēmas
Because YHWH detested us he led us out of the land of Egypt, to deliver us
eis cheiras Amorraïōn exolethreusai hēmas.
into the hands of the Amorites, and to utterly destroy us.

וְעָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּתְמָרוֹ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 28
:וְעָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּתְמָרוֹ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ
מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ

כח אָנְחָה אֲנַחְנוּ עֲלֵימָּ אֲחֵינוּ הַמָּסוּף אֶת-לְבַבְנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל
וְרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדוֹלוֹת וּבְצוּרֹת בְּשָׁמַיִם
וְגַם-בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם:

**28. 'anah 'anach'nu `olim 'acheynu hemasu 'eth-l'babenu le'mor `am gadol
waram mimenu `arim g'doloth ub'tsuroth bashamayim
w'gam-b'ney `Anaqim ra'inu sham.**

Deut1:28 Where can we go up? Our brethren have made our hearts melt, saying,
The people are bigger and taller than we; the cities are large and fortified to heavens.
And besides, we saw the sons of the Anaqim there.

<28> ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν;
οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες
Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι
καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑώρακαμεν ἐκεῖ.

28 **rou hēmeis anabainomen?** hoi adelphoi hymōn apestēsan hymōn tēn kardian legontes
Where do we ascend? And our brethren caused to abstain our heart, saying,
Ethnos mega kai poly kai dynatōteron hēmōn kai poleis megalai
nation It is a great and populous, and mightier than we; and cities great,
kai teteichismenai heōs tou ouranou, alla kai huious gigantōn heōrakamen ekei.
and walled unto the heavens; moreover also sons of giants we saw there.

כִּטּוֹ אָמַר אֲלֵכֶם לֹא-תַעֲרָצוּן וְלֹא-תִירָאוּן מֵהֶם:
כִּטּוֹ אָמַר אֲלֵכֶם לֹא-תַעֲרָצוּן וְלֹא-תִירָאוּן מֵהֶם:

29. wa'omar 'alekem lo'-tha`ar'tsun w'lo'-thir'un mehem.

Deut1:29 Then I said to you, Do not be shocked, nor be afraid of them.

<29> καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Μὴ πτήξετε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν·

29 kai eipa pros hymas Mē ptēxēte mēde phobēthēte ap' autōn;
And I said to you, Do not be alarmed, nor fear from them!

לִיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הָהֵלֶךְ לְפָנֵיכֶם הוּא יִלָּחֶם לְכֶם כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה אֲתֶכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם:
לִיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הָהֵלֶךְ לְפָנֵיכֶם הוּא יִלָּחֶם לְכֶם כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה אֲתֶכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם:

**30. Yahúwah 'Eloheykem haholek liph'neykem hu' yilachem lakem
k'kol 'asher `asah 'it'kem b'Mits'rayim l'eyneykem.**

Deut1:30 יְיָ אֱלֹהֶיךָ your El who goes before you shall fight Himself for you,
according to all that He did for you in Egypt before your eyes,

<30> κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν αὐτὸς
συνεκπολεμήσει αὐτοὺς μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ

30 **kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos pro prosōpou hymōn**
YHWH your El, the one going forth before your face,
autos synekpolemēsei autous meth' hymōn
he shall join in making war against them with you,
kata panta, hosa epoiēsen hymin en gē Aigyptō
according to all as much as he did for you in the land of Egypt,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 לֹא וּבְמִדְבָר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נִשְׁאַף יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶל הַיָּד
 כַּאֲשֶׁר יִשְׂאֵל אִישׁ אֶת-בְּנוֹ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ
 אֲשֶׁר הִלְכְתֶם עַד-בְּאֶצְכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

31. **ubamid'bar 'asher ra'iath 'asher n'sa'ak Yahúwah 'Eloheyak**
ka'asher yisa'-'ish 'eth-b'no b'kal-haderek 'asher halak'tem
`ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh.

Deut1:31 and in the wilderness where you saw how יְהוָה your El carried you,
 just as a man carries his son, in all the way which you have walked
 until you came to this place.

<31> καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν εἶδετε, ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεός σου,
 ὡς εἶ τις τροφοφορήσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
 κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐπορεύθητε, ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

31 kai en tē erēmō tautē, hēn eidete, hōs etrophophorēsen se kyrios ho theos sou,
 and in this wilderness which you beheld, how as nurtured you YHWH your El,
 hōs ei tis trophophorēsei anthrōpos ton huion autou, kata pasan tēn hodon,
 as if any should nurture man his son, according to all the way
 hēn eporeuthēte, heōs ēlthete eis ton topon touton.
 into which you were gone, until you came unto this place.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 לֹא וּבְדִבְרֵי הַזֶּה אֵינְכֶם מֵאֲמִינִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

32. **ubadabar hazeh 'eyn'kem ma'aminim baYahúwah 'Eloheykem.**

Deut1:32 But for all this thing, you did not believe in יְהוָה your El,

<32> καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,

32 kai en tō logō toutō ouk enepisteusate kyriō tō theō hymōn,
 And in this word you did not entrust to YHWH your El,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 לֹא וּבְדִבְרֵי הַזֶּה אֵינְכֶם מֵאֲמִינִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 כַּאֲשֶׁר לִי לְפָנֶיכֶם בְּדֶרֶךְ לְתוֹר לְכֶם מְקוֹם לְחַנּוּתְכֶם
 כַּאֲשֶׁר לִי לְפָנֶיכֶם בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ-בָהּ וּבְעֵנָן יוֹמָם:

לו זולתי כלב בן-יפנה הוא יראנה ולו-אתן את-הארץ
אשר דרך-בה ולבניו יען אשר מלא אחר יתה:

**36. zulathi Kaleb ben-Y'phunneh hu' yir'enah w'lo'eten 'eth-ha'arets
'asher darak-bah ul'banayu ya'an 'asher mile' 'acharey Yahúwah.**

Deut1:36 except Kaleb the son of Yephunneh; he shall see it, and to his sons
I shall give the land that he has trodden it, upon that he has wholly followed after אָשֶׁר יָרָא.

<36> πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη, οὗτος ὄψεται αὐτήν,
καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐπέβη,
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον.

**36 plēn Chaleb huios Iephonnē, houtos opsetai autēn,
except Kaleb son of Jephunneh, this one shall see it;
kai toutō dōsō tēn gēn, eph' hēn epebē,
and to this one I shall give the land upon which he mounted,
kai tois huiois autou dia to proskeisthai auton ta pros kyrion.
and to his sons, because of joining to himself the things of YHWH.**

אָשֶׁר יָרָא אַתָּה אֲנִי וְגַם-אַתָּה לֹא-תָבֹא שָׁמָּה
לֹא-גַם-בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בְּגַלְלֵכֶם לֵאמֹר גַּם-אַתָּה לֹא-תָבֹא שָׁמָּה

37. gam-bi hith'anaph Yahúwah big'lal'kem le'mor gam-'atah lo'-thabo' sham.

Deut1:37 אָשֶׁר יָרָא was angry with me also on your account, saying,
Not even you shall enter there.

<37> καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ.

**37 kai emoi ethymōthē kyrios di' hymas legōn
And at me was enraged YHWH because of you, saying,
Oude sy ou mē eiselhēs ekei;
Nor should you in any way enter there.**

אֲנִי וְגַם-אַתָּה לֹא-תָבֹא שָׁמָּה לֹא-גַם-בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בְּגַלְלֵכֶם לֵאמֹר גַּם-אַתָּה לֹא-תָבֹא שָׁמָּה
אֲנִי וְגַם-אַתָּה לֹא-תָבֹא שָׁמָּה לֹא-גַם-בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בְּגַלְלֵכֶם לֵאמֹר גַּם-אַתָּה לֹא-תָבֹא שָׁמָּה

לח יהושע בן-נון העמד לפניך הוא יבא שמה אתו חזק
כי-הוא ינחלנה את-ישראל:

**38. Yahushua bin-Nun ha'omed l'phaneyak hu' yabo' shamah 'otho chazeq
ki-hu' yan'chilenah 'eth-Yis'ra'El.**

Deut1:38 Yahushua the son of Nun, who stands before your faces,
he shall enter there; encourage him, for he shall cause Yisra'El to inherit it.

<38> Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ὁ παρεστηκὸς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ·
αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτήν τῷ Ἰσραὴλ.

**38 Iēsous huios Nauē ho parestēkōs soi, houtos eiseleusetai ekei;
Joshua son of Nun, the one standing beside you, this one shall enter there;
auton katischyson, hoti autos kataklēronomēsei autēn tō Israēl.
you strengthen him! for he shall cause Israel to inherit it.**

39 וְכִי־בָּרַךְ אֲנִי אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
 הַיּוֹם טוֹב וְרָע הַמָּה רָבֹאֵי שְׂמָחָה וְלֹהֶם אֲתִנַּנְנָה וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃

39. w'tap'kem 'asher 'amar'tem labaz yih'yeh ub'neykem 'asher lo'-yad`u hayom tob wara` hemah yabo'u shamah w'lahem 'et'nenah w'hem yirashuah.

Deut1:39 And your little ones who you said would become a prey, and your sons, who today have no knowledge of good or evil, they shall enter there, and I shall give it to them and they shall possess it.

<39> καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.

39 kai pan paidion neon, hostis ouk oiden sēmeron agathon ē kakon,
 And every child new, whoever does not know today good or bad,
 houtoi eiseleusontai ekei, kai toutois dōsō autēn,
 this one shall enter there, and to these I shall give it,
 kai autoi klēronomēsousin autēn.
 and to them they shall inherit it.

40 מִן־אֶתְּכֶם פָּנּוּ לָכֶם וְסַעוּ הַמִּדְבָּרָה הַדֶּרֶךְ יַם־סוּף׃

40. w'atem p'nu lakem us`u hamid'barah derek yam-suph.

Deut1:40 And you, turn yourselves set out for the wilderness by the way to the Red Sea.

<40> καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

40 kai hymeis epistraphentes estratopedeusate eis tēn erēmon hodon tēn
 And you, in turning, encamped in the wilderness, the way
 epi tēs erythras thalassēs.
 near the red sea.

41 אָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעַלְתָּה
 וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וַתַּחַרְוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחָמָתוֹ וַתַּהֲיֵנוּ לַעֲלֹת הַהָרָה׃

41. wata`anu wato'm'ru 'elay chata'nu laYahúwah 'anach'nu na`aleh w'nil'cham'nu k'kol 'asher-tsiuanu Yahúwah 'Eloheynu watach'g'ru 'ish 'eth-k'ley mil'cham'to watahinu la`aloth haharah.

Deut1:41 Then you answered and said to me, We have sinned against ~~אֱלֹהֵינוּ~~; we shall go up and fight, according to all that which ~~אֱלֹהֵינוּ~~ our El commanded us.

And you girded every man his weapons of war,
and regarded it as easy to go up into the hill country.

<41> καὶ ἀπεκρίθητέ καὶ εἶπατε Ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα,
ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.
καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ
καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος.

41 kai apekrithēte kai eipate Hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn;

And you answered and said, We sinned before YHWH our El;

hēmeis anabantes polemēsomen kata panta,

we, in ascending, shall wage war according to all

hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin.

as much as gave charge YHWH our El to us.

kai analabontes hekastos ta skeuē ta polemika autou

And taking up each the items for his warfare,

kai synathroisthentes anebainete eis to oros.

and gathering together, ascended into the mountain.

יְשׁוּעָה-כְּלָי יְלוֹחַ כְּלֵי מִלְחָמָה אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 42
מִבְּיַד אֱלֹהֵי אֱמֹר לָהֶם לֹא תֵעָלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּ
כִּי אֵינְנִי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנְגַּפוּ לִפְנֵי אֲיִבֵיכֶם:

42. wayo'mer Yahúwah 'elay 'emor lahem lo' tha`alu w'lo'-thilachamu
ki 'eyneni b'qir'b'kem w'lo' tinag'phu liph'ney 'oy'beykem.

Deut1:42 And יְשׁוּעָה said to me, Say to them, Do not go up nor fight,
for I am not among you; lest you shall be defeated before your enemies.

<42> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με εἶπὸν αὐτοῖς Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε,
οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν· καὶ οὐ μὴ συντριβήτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 kai eipen kyrios pros me Eipon autois Ouk anabēseste oude mē polemēsete,

And YHWH said to me, Say to them, You shall not ascend, nor wage war,

ou gar eimi meth' hymōn; kai ou mē syntribēte enōpion tōn echthrōn hymōn.

not for I am with you; and in no way shall you be broken before your enemies.

מִן אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 43
מִן אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
וְתַמְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה וְתַזְדְּרוּ וְתַעְלוּ הַהָרָה:

43. wa'adaber 'aleykem w'lo' sh'ma`tem watam'ru 'eth-pi Yahúwah watazidu
wata`alu haharah.

Deut1:43 So I spoke to you, but you would not listen, and you rebelled against
the command of יְשׁוּעָה, and acted presumptuously and went up into the hill country.

<43> καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ παρέβητε τὸ ρῆμα κυρίου

καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος.

43 kai elalēsa hymin, kai ouk eisēkousate mou

And I spoke to you, and you did not listen to me,

kai parebēte to hrēma kyriou

and you violated the word of YHWH,

kai parabiasamenoi anebēte eis to oros.

and pressing forward you ascended unto the mountain.

מִדְּוִיצֵאָה הָאֱמֹרִי הִיָּשֵׁב בְּהַר הַחֹמָה לְקִרְאֹתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים וַיִּכְתּוּ אֶתְכֶם בְּשִׁעִיר עַד-חֹרְמָה:

44. wayetse' ha'Emori hayosheb bahar hahu' liq'ra'th'kem wayir'd'phu 'eth'kem
ka'asher ta'aseynah had'borim wayak'thu 'eth'kem b'Se'ir `ad-Char'mah.

Deut1:44 The Emorites who lived in that hill country came out to meet you
and chased you as bees do, and crushed you from Seir to Chormah.

<44> καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῶν
καὶ κατεδίωξαν ὑμᾶς, ὡς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι,
καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηὶρ ἕως Ἑρμα.

44 kai exēlthen ho Amorraiōs ho katoikōn en tō orei ekeinō eis synantēsin hymin

And came forth the Amorite dwelling in that mountain to meet you.

kai katediōxan hymas, hōs ei poiēsaisan hai melissai,

And they pursued you as do the bees,

kai etitrōskon hymas apo Sēir heōs Erma.

and pierced you from Seir until Hormah.

מִהַוְּשִׁבוֹ וּתְבִכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא-שָׁמַע יְהוָה בְּקוֹלְכֶם
וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם:

45. watashubu watib'ku liph'ney Yahúwah
w'lo'-shama` Yahúwah b'qol'kem w'lo' he'ezin 'aleykem.

Deut1:45 Then you returned and wept before יהוה; but יהוה did not listen to your voice nor give ear to you.

<45> καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἔναντι κυρίου,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν.

45 kai kathisantes eklaiete enanti kyriou,

And sitting you wept before YHWH your El,

kai ouk eisēkousen kyrios tēs phōnēs hymōn oude proseschen hymin.

and did not listen to YHWH your voice, nor took heed to you.

וַיָּשׁוּבוּ וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא-שָׁמַע יְהוָה בְּקוֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם

מוֹתִישׁוּבוּ בְּקִדְשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם:

46. watesh'bu b'Qadesh yamim rabbim kayamim 'asher y'shab'tem.

Deut1:46 So you remained in Qadesh many days,
according to the days that you spent there.

<46> καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Καδης ἡμέρας πολλάς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.

46 kai enekathēsthe en Kadēs hēmeras pollas,

And you laid in wait in Kadesh days many,

hosas pote hēmeras enekathēsthe.

as many as at some other time days you laid in wait.